



# Handbok i konsten att köpa översättningar

# Innehåll

Varför översätta?	4
Vad är en bra översättning?	5
Att välja språkföretag	6
Tänk flerspråkigt från början	8
Inför din förfrågan	10
När du kontaktar språkföretaget	11
Under och efter översättningen	12
Varför välja Semantix?	14



# Bli en bättre köpare av översättningar

Vi på Semantix tycker att det är viktigt att alla som köper översättningar vet vad som är avgörande för att en översättning ska bli bra och vilka krav man kan ställa på företaget som utför översättningarna.

Den här handboken ger konkreta råd om hur du blir en bättre köpare av översättningar.



# Varför översätta?

Det finns många studier som visar att flerspråkighet och ekonomisk konkurrenskraft är nära knutna till varandra. De visar också att det inte räcker med att bara översätta till engelska.

Visste du till exempel att köpbenägenheten ökar med 25 procent när mottagaren får ta del av budskapet på sitt eget språk? Att vi bättre tar till oss information på vårt eget modersmål och att förtroendet för ett företag eller en myndighet minskar med 34 procent om dess språk är bristfälligt?



**Flerspråkighet  
ger bättre affärer!**

# Vad är en bra översättning?

När vi läser en text gör vi det med ett specifikt syfte. Om det är en översättning eller inte är irrelevant. Men om vi blir störda i vår läsning av ord som är främmande för sammanhanget eller av ett mekaniskt eller klumpigt språk utan flyt, då fungerar det inte. Då hamnar fokus på formen istället för på innehållet och budskapet.

En bra översättning är en översättning som inte märks. Texten ger exakt samma behållning som på originalspråket. Det kan i vissa sammanhang krävas att översättningen är ordagrann och i andra sammanhang att den har anpassats med lokala exempel eller andra bilder.



# Att välja språkföretag

Ofta är nyckeln till ett bra samarbete förtroende och personliga kontakter. Vår erfarenhet är att ett långsiktigt samarbete alltid lönar sig. Det ger högre kvalitet, lägre kostnader och smidiga arbetsprocesser.

Här är några exempel på krav du ska kunna ställa:

- Snabba svar på webbförfrågningar, telefon och mejl.
- Eget kundteam som känner till ditt företag och de krav, rutiner och önskemål som gäller.
- Projektledningssystem där du kan följa dina projekt.
- Verktyg för terminologihantering.
- Att översättningar levereras i rätt tid, är fullständiga och har överenskommet format.
- Referenser och referensuppdrag som är relevanta för just dina projekt och ämnesområden.
- Ekonomisk stabilitet och långsiktiga ambitioner.  
Titta på webbplatsen och ta en kreditupplysning.



# Tänk flerspråkigt från början

- Att tänka flerspråkigt redan när texten skrivs sparar både tid och ökar förutsättningarna för att översättningen ska bli så bra som möjligt.
- Sträva efter enkelhet och försök att skriva kort och koncist. Använd tydlig syftning, aktiv form och bestämda pronomen.
- Tänk på målgruppen: anpassa stil, ton och fakta efter läsaren.
- Ordlekar och metaforer kan vara effektiva, men de är svåra att översätta. Var också medveten om kulturella referenser och den inverkan de kan ha i målspråket.
- Skriv inte mer än vad som är nödvändigt. Det är svårt, men det lönar sig nästan alltid. Texten blir tydligare och översättningskostnaderna lägre.
- Använd gärna illustrationer, diagram och tabeller för att förklara resonemang.
- Undvik så långt det är möjligt att lägga text i bilder och grafik, använd hellre symboler och/eller siffror. Det underlättar översättningsprocessen och minskar behovet av efterbearbetning.





- Se till att det finns en tydlig koppling mellan text och bild. Om texten refererar till en bild är det dels viktigt att översättaren har tillgång till bilden, dels att referensen till bilden är tydlig.
- Var konsekvent med facktermer. Synonymer tenderar att förvirra läsaren och om källtexten är otydlig finns en risk att förvirringen ökar i översättningen.
- Testa instruktioner: utför stegen och kontrollera att det inte finns logiska luckor.
- Korrekturläs och faktagranska källtexten ordentligt så att du slipper fel som sprider sig till flera språk.
- Använd formatmallar för all layout. Manuell formatering (t.ex. att skapa tabeller med hjälp av tabbar) försvårar översättningen.
- När du skapar layouten, lämna utrymme för att texten kan svälla eller krympa vid översättning.

# Inför din förfrågan

Ett professionellt översättningsföretag kommer att vilja veta en hel del om din förfrågan. Du tjänar på att vara förberedd. Här är några av de vanligaste frågorna du kan få:

- Vad är syftet med texten?
- Vem eller vilka ska läsa texten?
- Var ska texten läsas?
- Hur ska texten presenteras? I vilket medium ska översättningen användas?
- Vad ska läsarna göra, veta eller känna när de läst texten?
- Är det något som inte ska översättas, t.ex. produktnamn, branschbegrepp eller samhällstermer?
- Finns det referensmaterial om företaget, produkterna, ämnesområdet eller kulturen?
- Finns det terminologilistor, en språkpolicy eller kanske en stilguide?
- Finns det originalfiler? Språkföretaget hanterar oftast alla filformat och det är en stor fördel att få en originalfil jämfört med exempelvis en pdf-fil, som kräver en hel del bearbetning före översättningen, särskilt om det är en komplicerad layout.



# När du kontaktar språkföretaget

För att du ska få en så bra offert som möjligt, som utgår från dina behov, är det viktigt att du lämnar så mycket information som möjligt. När du får offerten, ställ följdfrågor om något känns oklart.

- När du jämför priser mellan olika offerter, var noga med att ta reda på exakt vad som ingår i priserna så att du inte jämför äpplen och päron.
- Lämna all information du har om texten.
- Tala om ifall den text du lämnar är komplett eller inte. Är den slutgiltig?
- Informera om nuvarande format och layout och i vilket format du vill ha texten levererad.
- Tala om när du behöver ha översättningen färdig.
- Var tydlig med vad du menar med ”färdig”. Menar du färdig för tryckning, färdig för att läggas in på webbplatsen eller något annat?
- Om du har mindre bra erfarenheter av översättningar tidigare, berätta då om problemen.



# Under och efter översättningen

Grunden för vårt arbete är att ha nära relationer med våra kunder.

## Var tillgänglig och svara på frågor

Du har säkert värdefull kunskap om ämnesområdet, och det kan vara kunskap som kanske inte är självklar för översättaren. Var därför öppen för att besvara frågor under översättningens gång eller hänvisa till en kollega som är insatt i projektet. Det underlättar mycket för översättaren och ger ett bättre slutresultat.

## Kontrollera leveransen

När du får översättningen – kontrollera leveransen direkt. Om det behövs justeringar är det viktigt att göra dem så fort som möjligt, medan översättaren fortfarande har materialet färskt i minnet. Då slipper du vänta på att översättaren ska läsa in sig på materialet på nytt.

## Värdefull återkoppling

Återkoppla alltid till din kontaktperson. Inför nästa projekt är det viktigt att veta vad som fungerade bra och vad som kan bli ännu bättre.



# Varför välja Semantix?

Semantix är Nordens ledande leverantör av språk-tjänster och vi har i mer än 40 år arbetat med översättning, skribenttjänster, språkutbildning och tolkning. Vi arbetar med alla språk och har ett nätverk av mer än 6 500 översättare, tolkar och språkkonsulter.

## Kvalitet

För oss har kvalitet högsta prioritet. Vi vet hur betydelsefullt det är för dig som kund och vi arbetar ständigt med att kvalitetssäkra våra leveranser.

## Service

Snabb service kan vara helt avgörande i ett projekt och vi strävar efter att alltid ge snabba svar och leverera i tid. Du når oss enkelt och snabbt, oavsett om du föredrar telefon, mejl eller vår kundportal. När det är extra bråttom erbjuder vi expressleverans.

## Bredd

Med våra 6 500 professionella översättare, tolkar och språkkonsulter täcker vi alla språk och de flesta ämnesområden.

## Modern teknik

Alla projekt hanteras med smarta tekniska lösningar för såväl översättning och språktester som tolkbokning och omgående distanstolkning.







**Semantix är Nordens största språkföretag.  
Vi får människor att förstå varandra  
genom översättning, skribenttjänster,  
språkutbildning och tolkning.**

**Dela med dig:** [in](#) [f](#) [twitter](#) [plus](#)

**0770-45 74 00  
info@semantix.se  
www.semantix.se**

